
目录

总序	王克非	ix
前言	蓝红军	xiv
第一章 译学方法论的基本问题		1
1.1 译学方法论的基本概念		2
1.1.1 方法与方法论		2
1.1.2 事实判断与价值判断		7
1.2 译学方法论的内容构成		10
1.3 译学方法论研究的价值意义		15
第二章 西方翻译研究的方法论发展		18
2.1 前学科时期		19
2.1.1 翻译作为研究对象的登场		19
2.1.2 前提性问题域的形成		22
2.1.3 翻译研究流派的出现		25
2.2 学科形成时期		37
2.2.1 翻译研究的科学化诉求		38
2.2.2 翻译研究的方法论自觉		42
2.3 学科体系发展时期		51
2.3.1 形成趋势的实证研究		51

2.3.2	来源多元的理论研究	52
2.3.3	成为研究对象的译学方法论	54
第三章	中国翻译研究的方法论发展	57
<hr/>		
3.1	前学科时期	57
3.1.1	古代中国翻译研究的对象域	58
3.1.2	近现代中国翻译研究的问题域	63
3.1.3	前学科中国翻译研究方法论的特点	69
3.2	学科形成时期	73
3.2.1	学科意识萌发	74
3.2.2	西方译论的引介	75
3.2.3	学科理论的建构	78
3.3	学科体系发展时期	79
3.3.1	走向融合的译论交流	79
3.3.2	本土翻译理论的建构	81
3.3.3	翻译学方法论的探索	85
第四章	译学方法论的哲学层	89
<hr/>		
4.1	哲学与译学方法论	90
4.1.1	思考翻译问题的前提假设	90
4.1.2	选择译学对象的价值取向	94
4.1.3	确立研究方法的范式基础	97
4.2	人文主义范式的翻译研究	100
4.2.1	人文主义范式的翻译本体基础	101
4.2.2	人文主义范式在翻译研究中的地位	103

4.2.3	人文主义范式翻译研究的局限	105
4.3	科学主义范式的翻译研究	106
4.3.1	翻译研究的学科化和科学化	107
4.3.2	科学主义范式翻译研究的特征	109
4.3.3	科学主义范式翻译研究的局限	112
4.4	中国传统哲学方法论与翻译研究	116
4.4.1	中国传统哲学方法论的特点	116
4.4.2	中国传统哲学方法论对翻译研究的影响	121
4.5	西方哲学方法论与翻译研究	123
4.5.1	西方哲学方法论的发展	124
4.5.2	西方哲学方法论对翻译研究发展的影响	131
第五章 译学方法论中的跨学科途径		137
5.1	学科分类与翻译学	138
5.1.1	知识与学科分类	139
5.1.2	翻译学与学科知识分类	144
5.2	翻译学的跨学科研究	148
5.2.1	跨学科研究	149
5.2.2	翻译学的跨学科特征	150
5.2.3	翻译学跨学科研究的类型	153
5.2.4	翻译学跨学科研究的发生机制	160
第六章 译学方法论的未来发展		169
6.1	译学方法论的发展趋势	169
6.1.1	信息化程度不断加深	170

6.1.2 实证化趋势仍在增强	179
6.2 译学方法论的发展动力	184
6.2.1 对象观的突破	184
6.2.2 对象域的拓展	187
6.3 译学发展的方法论原则	189
6.3.1 研究对象的生成性	190
6.3.2 研究主客体关系的互动性	191
6.3.3 研究思维的多值逻辑性	195
参考文献	198
推荐文献	212
索引	214
后记	215